

Специфика перевода портретных характеристик героев романа И. С. Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык

Научный руководитель – Кольцова Юлия Николаевна

Дин Нин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

E-mail: lynne_tin@mail.ru

Произведения И.С. Тургенева представляются богатным материалом для исследований сопоставительно-стилистического характера, так как в произведениях этого писателя портреты героев представлены как их самоценные характеристики.

В китайской литературе существует богатая традиция описания внешности героев, и в переводах портретных фрагментов на китайский язык возникает своеобразный диалог стилей и традиций, в том числе традиций словоупотребления и дополнительных оттенков значения слов.

Портреты героев в романе И.С. Тургенева «Отцы и дети» и их перевод на китайский язык, выполненный двумя китайскими переводчиками, Ба Цзинем и Ши Чжэнь Чуанем послужили предметом для исследования. Это исследование было проведено с целью определить специфику перевода портретных характеристик героев в романе И. С. Тургенева «Отцы и дети» на китайский язык.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью широкого и всестороннего изучения произведений И. С. Тургенева на китайский язык в контексте межкультурной коммуникации и сопоставительной стилистики. Актуальность работы также определяется глубоким интересом к творчеству И. С. Тургенева в Китае.